

● 国际海事组织授权出版

# 国际海事组织 标准航海通信用语

中华人民共和国海事局组织翻译

STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES

IMO

人民交通出版社



INTERNATIONAL  
MARITIME  
ORGANIZATION



STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES

责任编辑：盛周伟

美术编辑：孙立宁

ISBN 7-114-04384-8



9 787114 043840 >

ISBN 7-114-04384-8 / U · 03231

定 价：35.00 元

● 国际海事组织授权出版

# 国际海事组织 标准航海通信用语

中华人民共和国海事局组织翻译

STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES



人民交通出版社

## 内 容 提 要

本书是国际海事组织第 22 届大会于 2001 年 11 月 29 日以 A.918(22)号决议通过的标准航海通信用语,有关国际公约要求海员具有理解和使用该用语的能力。该用语有助于海员及港航管理人员使用英语进行通信联系的语言标准化,从而保障航行安全、提高通信效率。

本书经中华人民共和国海事局审定,可作为海员、航海院校学生和有关航海从业人员的培训教材或使用手册。

### 图书在版编目(CIP)数据

国际海事组织标准航海通信用语 / 邱民编译. —北京:  
人民交通出版社, 2002.7  
ISBN 7-114-04384-8

I. 国... II. 邱... III. 航海—通信—英语  
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 050229 号

国际海事组织标准航海通信用语

中华人民共和国海事局组织翻译

正文设计: 孙立宁 责任校对: 张莹 责任印制: 杨柏力

人民交通出版社出版发行

(100013 北京和平里东街 10 号 010 64216602)

各地新华书店经销

北京鑫正大印刷有限公司印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 10.75 字数: 263 千

2002 年 12 月 第 1 版

2002 年 12 月 第 1 版 第 1 次印刷

印数: 0001—5000 册 定价: 35.00 元

ISBN 7-114-04384-8

U · 03231

# 国际海事组织标准航海通信用语

## 编 委 会

主 任 委 员 刘功臣

副主任委员 宋 溱

委 员 (按姓氏笔画为序)

卜 勇 王建平 孔繁邨

危敬添 邱 民 陈 忠

陆卫东 芦庆丰 李新江

卓 立 施壮怀 谢群威

翻 译 邱 民

主 审 孔繁邨 危敬添

## 前 言

因为船—岸、岸—船、船—船,以及船舶内部的航海和安全通信必须准确、简洁和明了,所以为了避免混淆和错误,需要使所使用的语言标准化。这对于越来越多的国际航行船舶使用各种不同语言的船员,因通信而引起的误解会导致对船舶、船上人员以及环境造成危害,显得尤为重要。

1973年,经海上安全委员会第27次会议同意,当语言交流存在困难时,应当使用一种航海通用语言,而这种语言应当是英语。因此,编制出《标准航海词汇(Standard Marine Navigational Vocabulary, SMNV)》,并于1977年通过,于1985年作了修订。

1992年,海上安全委员会在其第60届会议上,要求航行安全分委会考虑现代航海的发展并应涵盖所有主要的与安全有关的口语通信,拟定一套比1985年《标准航海词汇》更广泛的标准化安全用语。

1997年,在海上安全委员会第68届会议上,通过了航行安全分委会拟定的《标准航海通信用语(Standard Marine Communication Phrases, SMCP)》草案。随后,该草案经过国际间的试用后,在航行安全分委会的46次会议上进行修订,并参照收到的意见由海上安全委员会第74届会议最后定稿。《IMO 标准航海通信用语》2001年11月以A.918(22)号大会决议通过。

根据1995年修订的《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》,向500总吨或以上船舶负责航行值班的驾驶员颁发证书时,要求其具有理解和使用《IMO 标准航海通信用语》的能力。

## FOREWORD

As navigational and safety communications from ship to shore and vice versa, from ship to ship, and on board ship must be precise, simple and unambiguous, so as to avoid confusion and error, there is a need to standardize the language used. This is of particular importance in the light of the increasing number of internationally trading vessels with crews speaking many different languages, since problems of communication may cause misunderstandings leading to dangers to the vessel, the people on board and the environment.

In 1973, the Maritime Safety Committee agreed, at its twenty-seventh session that where language difficulties arise a common language should be used for navigational purposes, and that language should be English. In consequence the Standard Marine Navigational Vocabulary (SMNV) was developed, adopted in 1977 and amended in 1985.

In 1992, the Maritime Safety Committee, at its sixtieth session, instructed the Sub-Committee on Safety of Navigation to develop a more comprehensive standardized safety language than SMNV 1985, taking into account the changing conditions in modern seafaring and covering all major safety-related verbal communications.

At its sixty-eighth session in 1997, the Maritime Safety Committee adopted the Draft IMO Standard Marine Communication Phrases (SMCP) developed by the Sub-Committee on Safety of Navigation. The draft IMO SMCP, following international trials, was amended at the forty-sixth session of this Sub-Committee, and was given final consideration by the Maritime Safety Committee at its seventy-fourth session in the light of remarks re-

ceived by the Organization. The IMO SMCP was adopted by the Assembly in November 2001 as resolution A.918(XX II).

Under the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as revised 1995, the ability to use and understand the IMO SMCP is required for the certification of officers in charge of a navigational watch on ships of 500 gross tonnage or more.

MSH/6/22



# 目 次

## CONTENTS

|                                                                        |   |
|------------------------------------------------------------------------|---|
| 导言 .....                                                               | 1 |
| 1 《IMO 标准航海通信用语》在海上实践中的地位 .....                                        | 1 |
| 2 《IMO 标准航海通信用语》的组成 .....                                              | 2 |
| 3 《IMO 标准航海通信用语》在航海教育和培训中的<br>地位 .....                                 | 2 |
| 4 基本的通信特征 .....                                                        | 2 |
| 5 惯用印刷符号 .....                                                         | 3 |
| INTRODUCTION .....                                                     | 4 |
| 1 Position of the IMO SMCP in maritime practice .....                  | 4 |
| 2 Organization of the IMO SMCP .....                                   | 5 |
| 3 Position of the IMO SMCP in Maritime Education and<br>Training ..... | 5 |
| 4 Basic communicative features .....                                   | 6 |
| 5 Typographical conventions .....                                      | 7 |
| 总则                                                                     |   |
| GENERAL .....                                                          | 8 |
| 1 程序<br>Procedure .....                                                | 8 |
| 2 拼读<br>Spelling .....                                                 | 8 |
| 3 信文标识                                                                 |   |

|    |                                       |    |
|----|---------------------------------------|----|
|    | Message markers .....                 | 10 |
| 4  | 回答                                    |    |
|    | Responses .....                       | 11 |
| 5  | 遇险/紧急/安全信文                            |    |
|    | Distress/urgency safety signals ..... | 12 |
| 6  | 标准组织用语                                |    |
|    | Standard organizational phrases ..... | 12 |
| 7  | 改正                                    |    |
|    | Corrections .....                     | 14 |
| 8  | 准备                                    |    |
|    | Readiness .....                       | 14 |
| 9  | 重复                                    |    |
|    | Repetition .....                      | 14 |
| 10 | 数字                                    |    |
|    | Numbers .....                         | 15 |
| 11 | 位置                                    |    |
|    | Positions .....                       | 16 |
| 12 | 方位                                    |    |
|    | Bearings .....                        | 16 |
| 13 | 航向                                    |    |
|    | Courses .....                         | 17 |
| 14 | 距离                                    |    |
|    | Distances .....                       | 18 |
| 15 | 速度                                    |    |
|    | Speed .....                           | 18 |
| 16 | 时间                                    |    |
|    | Times .....                           | 18 |
| 17 | 地理名称                                  |    |

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| Geographical names .....                    | 18        |
| 18 多义词                                      |           |
| Ambiguous words .....                       | 19        |
| 术语                                          |           |
| <b>GLOSSARY .....</b>                       | <b>22</b> |
| 1 一般术语                                      |           |
| General terms .....                         | 22        |
| 2 船舶交通管理系统专用术语                              |           |
| VTS special terms .....                     | 44        |
| <b>IMO 标准航海通信用语:A 部分</b>                    |           |
| <b>IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION</b>    |           |
| <b>PHRASES: PART A .....</b>                | <b>50</b> |
| <b>A1 对外通信用语</b>                            |           |
| <b>EXTERNAL COMMUNICATION PHRASES .....</b> | <b>50</b> |
| <b>A1/1 遇险通信</b>                            |           |
| <b>Distress traffic .....</b>               | <b>51</b> |
| <b>A1/1.1 遇险通信</b>                          |           |
| <b>Distress Communications .....</b>        | <b>51</b> |
| 1.1.1 火灾,爆炸                                 |           |
| Fire, explosion .....                       | 51        |
| 1.1.2 进水                                    |           |
| Flooding .....                              | 53        |
| 1.1.3 碰撞                                    |           |
| Collision .....                             | 54        |
| 1.1.4 搁浅                                    |           |
| Grounding .....                             | 55        |
| 1.1.5 横倾-倾覆的危险                              |           |
| List-danger of capsizing .....              | 57        |

|               |                                                    |           |
|---------------|----------------------------------------------------|-----------|
| 1.1.6         | 下沉                                                 |           |
|               | Sinking .....                                      | 57        |
| 1.1.7         | 丧失航行能力和漂移                                          |           |
|               | Disabled and adrift .....                          | 58        |
| 1.1.8         | 武装袭击/海盗                                            |           |
|               | Armed attack/piracy .....                          | 58        |
| 1.1.9         | 其他遇险                                               |           |
|               | Undesignated distress .....                        | 60        |
| 1.1.10        | 弃船                                                 |           |
|               | Abandoning vessel .....                            | 60        |
| 1.1.11        | 人员落水                                               |           |
|               | Person overboard .....                             | 60        |
| <b>A1/1.2</b> | <b>搜寻和救助通信</b>                                     |           |
|               | <b>Search and Rescue communications .....</b>      | <b>62</b> |
| 1.2.1         | 搜救通信                                               |           |
|               | SAR communications .....                           | 62        |
| 1.2.2         | 搜救信文的确认和/或转发                                       |           |
|               | Acknowledgement and/or relay of SAR Messages ..... | 65        |
| 1.2.3         | 执行/协调搜救行动                                          |           |
|               | Performing/co-ordinating SAR operations .....      | 66        |
| 1.2.4         | 完成搜救行动                                             |           |
|               | Finishing with SAR operations .....                | 68        |
| <b>A1/1.3</b> | <b>请求医疗援助</b>                                      |           |
|               | <b>Requesting Medical Assistance .....</b>         | <b>70</b> |
| <b>A1/2</b>   | <b>紧急通信</b>                                        |           |
|               | <b>Urgency traffic .....</b>                       | <b>72</b> |
| 2.1           | 技术故障                                               |           |
|               | Technical failure .....                            | 73        |

|               |                                                         |           |
|---------------|---------------------------------------------------------|-----------|
| 2.2           | 货物                                                      |           |
|               | Cargo .....                                             | 73        |
| 2.3           | 冰损                                                      |           |
|               | Ice damage .....                                        | 74        |
| <b>A1/3</b>   | <b>安全通信</b>                                             |           |
|               | <b>Safety Communications .....</b>                      | <b>75</b> |
| <b>A1/3.1</b> | <b>气象和水文状况</b>                                          |           |
|               | <b>Meteorological and hydrological conditions .....</b> | <b>75</b> |
| 3.1.1         | 风、暴风雨、热带风暴;海况                                           |           |
|               | Winds, storms, tropical storms, sea state .....         | 75        |
| 3.1.2         | 能见度受限制                                                  |           |
|               | Restricted visibility .....                             | 79        |
| 3.1.3         | 冰况                                                      |           |
|               | Ice .....                                               | 80        |
| 3.1.4         | 异常潮汐                                                    |           |
|               | Abnormal tides .....                                    | 81        |
| <b>A1/3.2</b> | <b>有关航行警告</b>                                           |           |
|               | <b>Navigational warnings involving .....</b>            | <b>82</b> |
| 3.2.1         | 陆地或海上标志                                                 |           |
|               | Land-or seamarks .....                                  | 82        |
| 3.2.2         | 漂流物                                                     |           |
|               | Drifting objects .....                                  | 84        |
| 3.2.3         | 电子导航                                                    |           |
|               | Electronic navigational aids .....                      | 84        |
| 3.2.4         | 海底特征,沉船                                                 |           |
|               | Seabottom characteristics, wrecks .....                 | 85        |
| 3.2.5         | 其他                                                      |           |
|               | Miscellaneous .....                                     | 85        |

|               |                                                                                  |           |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 3.2.5.1       | 电缆、管道和地震勘探/水道作业<br>Cable, pipe line and seismic/hydrographic<br>operations ..... | 85        |
| 3.2.5.2       | 潜水作业,拖带和疏浚作业<br>Diving, towing and dredging operations .....                     | 87        |
| 3.2.5.3       | 油船转运作业<br>Tanker transhipment .....                                              | 87        |
| 3.2.5.4       | 近岸装置,钻井移动<br>Off-shore installations, rig moves .....                            | 88        |
| 3.2.5.5       | 有缺陷的船闸或桥<br>Defective locks or bridges .....                                     | 89        |
| 3.2.5.6       | 军事行动<br>Military operations .....                                                | 89        |
| 3.2.5.7       | 捕鱼<br>Fishery .....                                                              | 90        |
| <b>A1/3.3</b> | <b>环境保护通信</b><br><b>Environmental protection communications .....</b>            | <b>90</b> |
| <b>A1/4</b>   | <b>引航</b><br><b>Pilotage .....</b>                                               | <b>92</b> |
| <b>A1/4.1</b> | <b>申请引航</b><br><b>Pilot request .....</b>                                        | <b>92</b> |
| <b>A1/4.2</b> | <b>引航员上下船</b><br><b>Embarking/disembarking pilot .....</b>                       | <b>92</b> |
| <b>A1/4.3</b> | <b>申请拖轮</b><br><b>Tug request .....</b>                                          | <b>95</b> |
| <b>A1/5</b>   | <b>专门用语</b><br><b>Specials .....</b>                                             | <b>96</b> |
| <b>A1/5.1</b> | <b>直升机作业</b>                                                                     |           |

|                           |                                                                               |     |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
|                           | <b>Helicopter operations</b> .....                                            | 96  |
| <b>A1/5.2 破冰船作业</b>       |                                                                               |     |
|                           | <b>Ice-breaker operations</b> .....                                           | 99  |
| 5.2.1 需要破冰船               |                                                                               |     |
|                           | Ice-breaker request .....                                                     | 99  |
| 5.2.2 破冰船协助护航             |                                                                               |     |
|                           | Ice-breaker assistance for convoy .....                                       | 100 |
| 5.2.3 破冰船的紧耦拖带            |                                                                               |     |
|                           | Ice-breaker assistance in close-coupled towing .....                          | 102 |
| <b>A1/6 交管系统标准用语</b>      |                                                                               |     |
|                           | <b>Vessel Traffic Service (VTS) Standard Phrases</b> .....                    | 103 |
| <b>A1/6.1 获取和提供交通信息用语</b> |                                                                               |     |
|                           | <b>Phrases for acquiring and providing data for<br/>a traffic image</b> ..... | 108 |
| 6.1.1 获取和提供常规交通信息         |                                                                               |     |
|                           | Acquiring and providing routine traffic data .....                            | 108 |
| 6.1.2 获取和提供遇险交通信息         |                                                                               |     |
|                           | Acquiring and providing distress traffic data .....                           | 112 |
| <b>A1/6.2 提供交管系统服务的用语</b> |                                                                               |     |
|                           | <b>Phrases for providing VTS services</b> .....                               | 112 |
| 6.2.1 信息服务                |                                                                               |     |
|                           | Information service .....                                                     | 112 |
| 6.2.1.1 航行警告              |                                                                               |     |
|                           | Navigational warnings .....                                                   | 112 |
| 6.2.1.2 航行信息              |                                                                               |     |
|                           | Navigational information .....                                                | 113 |
| 6.2.1.3 交通信息              |                                                                               |     |
|                           | Traffic information .....                                                     | 114 |

|         |                                          |     |
|---------|------------------------------------------|-----|
| 6.2.1.4 | 航路信息                                     |     |
|         | Routeing information                     | 117 |
| 6.2.1.5 | 水文信息                                     |     |
|         | Hydrographic information                 | 117 |
| 6.2.1.6 | 电子导航信息                                   |     |
|         | Electronic navigational aids information | 119 |
| 6.2.1.7 | 气象警告                                     |     |
|         | Meteorological warnings                  | 119 |
| 6.2.1.8 | 气象信息                                     |     |
|         | Meteorological information               | 120 |
| 6.2.1.9 | 气象问答                                     |     |
|         | Meteorological questions and answers     | 121 |
| 6.2.2   | 助航服务                                     |     |
|         | Navigational assistance service          | 122 |
| 6.2.2.1 | 请求和识别                                    |     |
|         | Request and identification               | 122 |
| 6.2.2.2 | 位置                                       |     |
|         | Position                                 | 124 |
| 6.2.2.3 | 航向                                       |     |
|         | Course                                   | 127 |
| 6.2.3   | 交通组织服务                                   |     |
|         | Traffic organization service             | 129 |
| 6.2.3.1 | 进出许可,提出计划                                |     |
|         | Clearance, forward planning              | 129 |
| 6.2.3.2 | 锚泊                                       |     |
|         | Anchoring                                | 130 |
| 6.2.3.3 | 抵达,靠泊和离港                                 |     |
|         | Arrival, berthing and departure          | 132 |



|         |                                                                       |     |
|---------|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.2.3.4 | 强制执行                                                                  |     |
|         | Enforcement                                                           | 133 |
| 6.2.3.5 | 避险,提供安全行动                                                             |     |
|         | Avoiding dangerous situations, providing safe movements               | 135 |
| 6.2.3.6 | 运河和船闸作业                                                               |     |
|         | Canal and lock operations                                             | 138 |
| A1/6.3  | 相邻 VTS 之间的用语                                                          |     |
|         | Handing over to another VTS                                           | 140 |
| A1/6.4  | 应急服务和联合服务的通信用语                                                        |     |
|         | Phrases for communication with emergency services and allied services | 140 |
| 6.4.1   | 应急服务(搜救,消防,清除污染)                                                      |     |
|         | Emergency services(SAR, fire fighting, pollution fighting)            | 140 |
| 6.4.2   | 拖轮服务                                                                  |     |
|         | Tug services                                                          | 141 |
| 6.4.3   | 申请引航                                                                  |     |
|         | Pilot request                                                         | 141 |
| 6.4.4   | 引航员上下船                                                                |     |
|         | Embarking/disembarking pilot                                          | 145 |
| A1      | 船舶对外通信用语的附录                                                           |     |
|         | Appendix to A1 – External Communication Phrases                       | 146 |
|         | 标准 GMDSS 信文                                                           |     |
|         | Standard GMDSS Messages                                               | 146 |
| 1       | 标准遇险信文                                                                |     |
|         | Standard Distress Message                                             | 146 |
| 1.1     | 结构                                                                    |     |